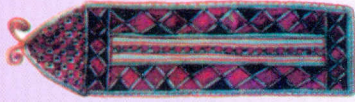


**Daira de Beni Ourtilane**

**A.P.C. de Aïn Leграj**

**Collection Ulahbib**



« Mes ouvrages (...) rédigés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent le savoir ».

Lmuhub Ulahbib, 1852



Manuscrit de langue berbère (transcrit en caractères arabes)  
Il s'agit d'une traduction sommaire de la *Sugbra* de Cheikh Sanusi



Sur les portes des maisons, l'appel à la fécondité

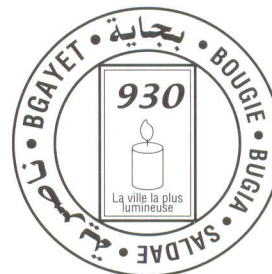
Le Sud -Est de la Kabylie (Ath Urtilan, Ath Abbas, Ath Chebana,...) est célèbre par l'érudition de ses Uléma. La découverte en 1994 d'*Afniq n' Ccix Lmuhub* a permis de cerner les sources écrites qui étaient à la disposition de ces érudits et par la même, d'évaluer leur niveau intellectuel.

Constituée au milieu du 19<sup>e</sup> siècle à *Tala Uzrar* (la source aux galets) dans la montagne des Ath Urtilan, la *Kbizana* de Cheikh Lmuhub est actuellement la seule bibliothèque de manuscrits catalogués de la Kabylie. Sa reconstitution (et sa réhabilitation), suite à de nombreux projets internationaux, pourra servir de "catalyseur" pour la création d'un centre de documentation sur l'histoire locale (dans la région des Ath Urtilan).

GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MÉDÉVALE

# GEHIMAB

Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



## Afniq n' Ccix Lmuhub

*Une bibliothèque de Manuscrits  
au fin fond de la Kabylie*



La *Kbizana* de Cheikh Lmuhub (milieu du XIX<sup>e</sup> siècle)



Les montagnes des Ath Urtilan (vue de Tala Uzrar)

**Association GEHIMAB**  
Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa  
Tél. : 034 21 08 00 - Tél/Fax : 213 34 21 51 88  
E-mail : [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)  
<http://www.gehimab.org>

AFNIQ N' CCIX LMUHUB

Une Bibliothèque de Manuscrits au fin fond de la Kabylie

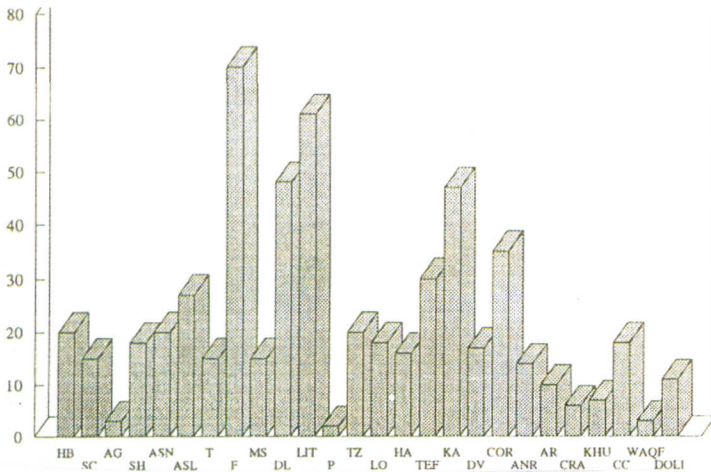
« Dans ce pays, (...), sans savants, sans traditions savantes et même sans livres ».

Ainsi s'exprimait le président de la Société Historique Algérienne (coloniale) lors de la séance inaugurale de l'Assemblée Générale de la Société, le 23 Avril 1863.

Au moment où A. Berbrugger prononçait ces paroles, il existait au fin fond de la Kabylie une bibliothèque fonctionnelle de plus de trois cent (300) titres, dont beaucoup étaient considérés par les orientalistes de l'époque comme « excessivement rare », « très précieux » ou « seul exemple ». Tous les domaines du savoir y étaient représentés par les auteurs (du monde musulman) les plus classiques de l'époque.



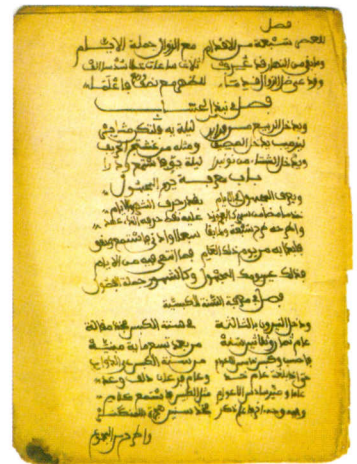
C'est au milieu du 19<sup>e</sup> siècle que Cheikh Lmubub a initié la constitution de sa bibliothèque



Répartition des manuscrits par disciplines. Les mieux représentés sont : Jurisprudence, Littérature - Poésie, Disciplines linguistiques et Kalam. Cependant, les disciplines mathématiques occupent une place de choix.



ad-Dorra al-Maçîna. Célèbre traité d'histoire et de Bio-Bibliographie d'al-Buni



Siradj fi 'Ilm al-Falak, Traité d'astronomie du mathématicien de Biskra al-Akhdari (copie du XIX<sup>e</sup> siècle)

Tala Uzrar, Sud-Est de la Kabylie.

Ce petit village isolé est encore de nos jours sans eau courante et sans électricité. Il y a de cela plus de 150 ans, le jeune Lmuhub y revient après sept années d'études à la prestigieuse Timæmmert de Ccix Aheddad (détruite par l'armée française après l'insurrection de 1871), pour y perpétuer l'action de ses ancêtres et y constituer l'un des fonds documentaires les plus importants du Maghreb.



Kachf al-Asrâr 'an 'Ilm b'urûf al-Gbûbar, Traité de Science du Calcul du mathématicien Andalou al-Qalasadi



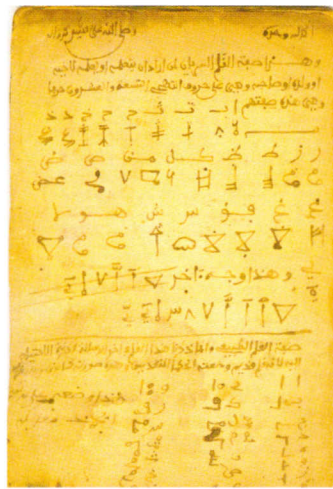
Sharh Luma' al-Hisâb, Traité d'algèbre du mathématicien oriental Sibî al-Maradîni, (copie de 1852).

Fara'id du mathématicien andalou al-Qalasadi. Il y évoque la célèbre méthode des fractions de l'algébriste de Bougie al-Qurashi (12<sup>e</sup> siècle).



De l'Andalousie à l'Extrême Orient et du 9<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, la diversité des origines des auteurs (et des périodes de rédaction des ouvrages) est un bon indicateur de l'étendue des connaissances qui étaient alors à la disposition des érudits. En particulier, les écrits des auteurs de Kabylie permettent d'avoir une idée assez précise du niveau du milieu intellectuel de la région d'Ath Urtilan.

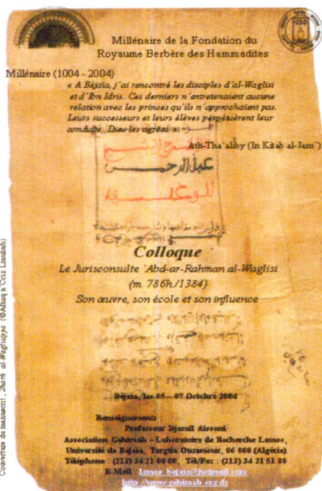
En plus des vingt trois disciplines répertoriées, la bibliothèque comprend des ouvrages divers (copies du Coran, voyage, éducation sexuelle, pratique de la correspondance, confection de manuscrits, ...). Les écrits de langue berbère et les traités de mathématiques (algèbre, science du calcul, géométrie, science des héritages, astronomie, astrologie) sont probablement les bijoux de la collection.



Les alphabets syriaque et "ancien".



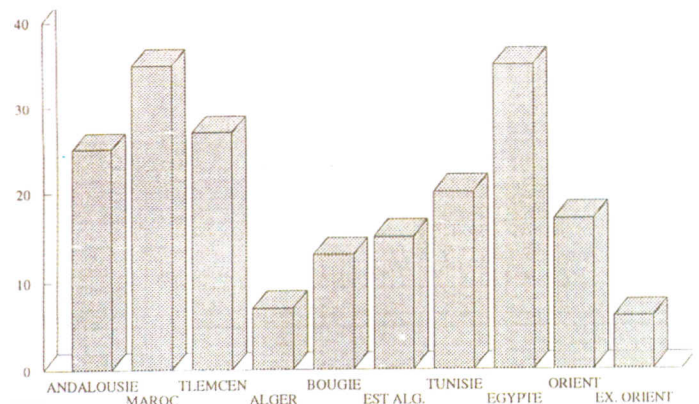
Traité d'Astronomie de Abu Yaqub Ben Yusuf (copie datée de 1802)



Couverture du manuscrit *Sharh al-Waghlissiyya d'as-Sebagh* (copie datée de 1190b./1776). Ce manuscrit à été le point de départ de la construction du colloque international sur le juriste *Al-Waghlissi* (mort 1384) en octobre 2004.



*Mukhtasar 'ala Medbeb Khalil* (copie datée de 1880). Cet ouvrage de référence prendra le relais du *Mukhtassar d'Ibn al-Hadji* au 15<sup>e</sup> siècle.



Répartition des ouvrages par origine des auteurs. On constate que les auteurs algériens sont bien représentés.

Par ailleurs, de nombreux documents permettent d'effectuer une véritable incursion dans le 19<sup>e</sup> siècle : Pactes d'héritages, Actes notariés, *Waqf*, Etat-civil, Correspondances, textes de *Khutba*, pactes de réconciliation, ...

Des dizaines de témoignages répertoriés donnent des informations précises relatives à l'histoire locale (insurrection de 1871, famine de 1877, épidémie de 1753, arrivée des criquets en 1850, prix des produits, technique de calcul, ...) et permettent de reconstituer le milieu intellectuel de l'époque.

A tout cela, il faut ajouter le recueil de plusieurs objets en rapport avec la bibliothèque : *Afniq* (coffre en bois), *Leqlam uyanim* (roseau de bambou), *Talwaht* (planche), *Ssmex* (encre), ...



Préparation de Tazart (figues sèches) à Tala Uzrar

La *Khizana* (bibliothèque) de Cheikh Lmuhub a été incendiée en 1957 par le pouvoir colonial. Parqué dans un camp, son héritier Lmehdi, demanda à sa bru de « *sauver ses livres* ». Zahira transporta alors les manuscrits restants sur son dos et ira les « enterrer » loin d'*Axxam Udellas*.

Ce n'est qu'en 1994 que les manuscrits, dans un état de détérioration très avancé, sont ramenés à Béjaïa par l'Association GEHIMAB (en accord avec la famille Ulahbib) pour y être reconstitués (le plus souvent feuillet par feuillet), restaurés, répertoriés et analysés dans le cadre de projets internationaux. Ils sont aujourd'hui regroupés au sein de la *Collection Ulabbib*. Le catalogue de cette collection a été divulgué en avant-première lors de l'exposition *Afniq n'Ccix Lmubub* (1996). La bibliothèque y est présentée dans son environnement naturel : le petit village Kabyle de *Tala Uzrar* (la source aux galets) où elle a été constituée, ouvrage par ouvrage, au fil des ans.



*al-Iktifâ' fi Tib as-shifâ',  
Traité de botanique d'Ibn  
al-Baytar.*



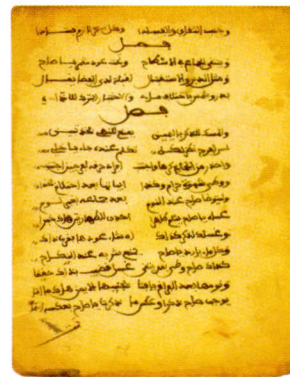
*Mandbumat fi Tib, Traité  
de Médecine d'al-Aktawi  
(copie datée de 1781)*



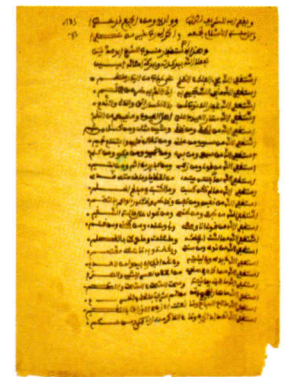
*Histoire locale.  
(Famine et Sécheresse), Ms.  
de Cheikh Lmubub - 1864.*



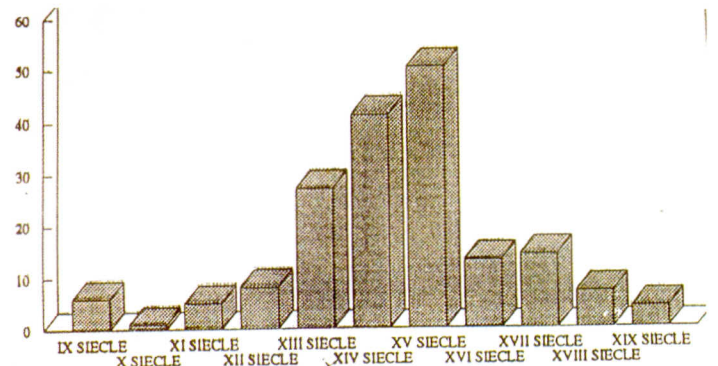
*Ribla (Voyage),  
Copie datée de 1188 b. /1774.*



*Mandbumat Taqyyid an-  
Nikâb, Ouvrage d'Education  
sexuelle rédigé par Qassim  
b. Yemun en 1650*



*Qasidat al-Istighfar, de Sidi  
Boumediène, copie datée  
du XIX<sup>e</sup> siècle.*



*Répartition des ouvrages par siècle de rédaction. On constate une faible présence des écrits des savants médiévaux de bougie (12<sup>e</sup> - 13<sup>e</sup> siècles). Par contre, de nombreux écrits des érudits du sud-est de la kabylie y figurent : Hucin al-Wartilani, Yabia al-Idli, ...*



*Khutbat al-Id, de  
Cheikh L'Bachir  
Ulabbib, copie datée de  
1859.*



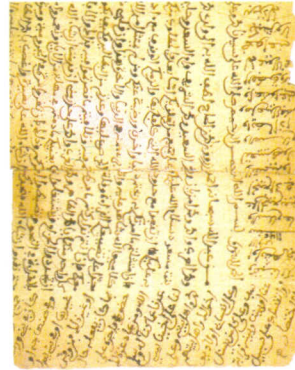
*Coran copié par L'Bachir  
Ulabbib, Moitié du XIX<sup>e</sup>  
siècle.*



*Extrait d'un traité du philosophe de Bougie Ibn Sab'in (m. 1270). Ce dernier est célèbre pour avoir répondu aux questions de l'empereur Frederik II.*



Vernissage de l'exposition Afniq n' Ccix Lmubub au Théâtre de Béjaïa - Discours du Recteur de l'Université et du Président de l'Association des Opérateurs économiques



Correspondance d'Ahmed az-Zerruq b. Hadj datée de 1733



Répertoire des manuscrits de la bibliothèque de Cheikh Lmubub rédigé par son fils Arezki - fin du XIX<sup>e</sup> siècle.



C'est en 1996, lors de l'exposition «Afniq n' Ccix Lmubub», que le Catalogue de la Collection Ulabbib a été rendu public.



La Collection contient également des documents divers. Ici, un bulletin de vote (1943)



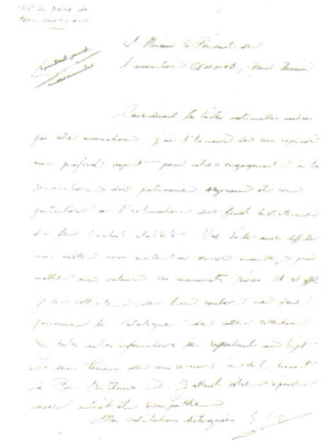
Calepin de Cheikh Lmubub (daté du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle)



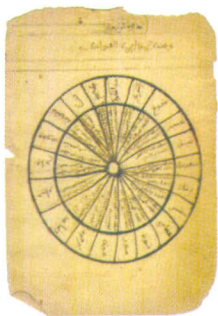
L'exposition «Afniq n' Ccix Lmubub» a été présentée à Béni Ourlilane en 1998



Convention signée par l'Ambassadeur du Canada et le président du Gebimab



C'est avec les autorités locales que le projet de restauration a été réalisé. Ci contre, la lettre de Monsieur le Chef de Daïra de Béni Ourlilane



Traité d'Astrologie (copie datée du début du 20<sup>e</sup> siècle)



L'Association Gebimab a assuré la formation d'un archiviste-documentaliste spécialisé (ci-contre D.E. Mechebed recevant son diplôme à Rabat).



Un paragraphe des "Trésors Manuscrits de la Méditerranée" est consacré à Afniq n' Ccix Lmubub

C'est la prise de conscience de la Famille Ulahbib, l'engagement des autorités locales (Daïra de Béni Ourtilane et A.P.C. de Ain El-Graj) et un financement du Gouvernement Canadien qui ont permis la concrétisation du projet de restauration d'*Afniq n'Ccix Lmubub*. Il s'agit notamment de créer un centre de documentation régional dont le principal objectif sera de recueillir et de répertorier toutes les informations sur l'histoire locale



La mission d'expert en compagnie du Président de l'A.P.C. de Ain Le Graj (juillet 2004).



Restauration d'*Afniq n'Ccix Lmubub*

« Mes ouvrages (...) rédigés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent le savoir » écrivait Ccix Lmubub en 1852. « J'interdit tout ajout ou rature ! ».

Que ta volonté soit faite !



Pour la découverte, la reconstitution et la réhabilitation d'*Afniq n'Ccix Lmubub*, l'Association Gebimab Béjaïa a reçu le Prix de Reconnaissance Mouloud Mammeri 1998



© Photo Judith Scheele



Khizana de manuscrit de la Zawiya de Taslent (Akbou)

Le travail réalisé sur *Afniq n'Ccix Lmubub* a ouvert la voie à la réhabilitation des autres bibliothèques de manuscrits de la Kabylie. C'est le cas de celle de la Zawiyya de Cheikh Aheddad (voir le dépliant n° 15 de Gehimab). Ci-contre, la bibliothèque des Boudaoud à Taslent par Judith Scheele - Université d'Oxford.

Deux projets Euro-Méditerranéens, « *Science en Méditerranée* » et « *Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés berbères* » sont actuellement en cours pour valoriser les collections.

#### Pour en savoir plus:

- Aïssani D., *Les Ecrits de Langue Berbère de la Collection de Manuscrits Ulahbib. Revue Internationale E.D.B (Etudes et Documents Berbères)*, N° 15 - 16, 1998, Edisud, Paris, pp. 81 - 99.
- Aïssani D., Mechebed D.E., *Les Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle de la Bibliothèque Savante de Manuscrits de Cheikh Lmubub, Revue Internationale Annali del ION, - Sezione Orientale, Fas. 1 - 4, Vol. 59, Napoli, 1999, pp. 78 - 92 ;*
- Aïssani D., *Les Manuscrits Musulmans du Maghreb et du Machreq, In the Book «Les Trésors Manuscrits de la Méditerranée», Fatou Ed., Paris, 2005, pp. 208 - 243.*
- Attilio Gaudio, *Un'antica biblioteca berbera scoperta in Algeria, In «Itinerariafricani», Italia (rédigée juste avant sa mort en 2002).*
- Aïssani D., Mechebed D.E. et al., *Catalogue de la Collection de Manuscrits Ulahbib, Ed. Ass. GEHIMAB, 1996, 189 pages (à paraître aux Editions CNRPAH Alger).*